

Natal'ja Aleksandrovna Zjabcynna

Mistranslations in the treatises “*Probatio adventus Christi*” and “*Rabi Samuelis redargutio*”.

The paper is devoted to the analysis of mistranslations in two treatises, translated from Latin into Church Slavonic within the circle of the archbishop of Novgorod, Gennadij. Both texts were translated by Dmitrij Gerasimov, *Probatio adventus Christi* in 1501 and *Rabi Samuelis redargutio* in 1504.

Our analysis tries to identify different types of mistakes and inexactnesses in the rendering of the Latin original. For example, these could depend on an incorrect interpretation of the incunabulum (in particular, ligatures and abbreviations could have been wrongly read); the mistranslation could be also the result of ambiguous expression of the Latin original or of very complicated syntactic structures, which the translator did not understand.

Dmitrij Gerasimov also made some mistranslations when he did not know the exact meaning of a Latin word and resorted to a morphological calque. In some cases, the difference between the translation and the original text should not be treated as a simple mistake, but rather as a deliberate choice of the translator.

Sometimes the Russian translator even corrected by himself mistakes found in the incunabulum, such as obvious typographical errors or false biblical references.

This research has been conducted on the basis of all the extant manuscripts, in which both treatises always occur together, following one another. So it became possible to exclude scribal errors and to concentrate directly on the analysis of the Slavonic translation.

The present paper continues the work of Vittorio Springfield Tomelleri and aims at further developing the typology of errors occurring in the translations made by the members of the Gennadij circle.